|  |  |
| --- | --- |
| **UGOVOR O RADU** | **EMPLOYMENT AGREEMENT** |
| ( „**Ugovor**“) | (the “**Agreement**”) |
|  |  |
| sklopljen između | entered into between |
| društva **Microblink d.o.o.** sa sjedištem u Strojarska cesta 20, 10000 Zagreb, OIB: 21173725829, koje zastupa izvršni director i član uprave društva Igor Strejček ("**Poslodavac**") | The company **Microblink LLC** with its registered seat at Strojarska cesta 20, 10000 Zagreb, PIN (OIB): 21173725829, represented by the Managing Director and Board member Igor Strejček (the "**Employer**") |
|  |  |
| i radnika **Juan Jose, Milich Tear** s prebivalištem u Diego Pombo 3369, Buenos Aires, Argentina  (Postal Code 1651), OIB: 20345311719 ("**Radnik**") | and the employee **Juan Jose, Milich Tear** with residence at Diego Pombo 3369, Buenos Aires, Argentina (Postal Code 1651), PIN (OIB): 20345311719 (the "**Employee**") |
|  |  |
| kojim Poslodavac i Radnik sporazumno utvrđuju: | by which the Employer and the Employee mutually agree as follows: |
| **OPĆE ODREDBE** | **GENERAL PROVISIONS** |
|  |  |
| Članak 1. | Article 1 |
|  |  |
| 1. Ovim Ugovorom strane uređuju međusobna prava i obveze u vezi s radnim odnosom Radnika kod Poslodavca. | 1. By virtue of this Agreement, the Parties regulate their mutual rights and obligations in connection with the employment of the Employee with the Employer. |
|  |  |
| 2. Izrazi koji se koriste u ovom Ugovoru, a imaju rodno značenje, koriste se neutralno i odnose se jednako na muški i ženski rod. | 1. Terms used in this Agreement, which have a gendered meaning, are used neutrally and refer equally to the masculine and feminine gender. |
|  |  |
| **TRAJANJE RADNOG ODNOSA** | **TERM OF EMPLOYMENT** |
|  |  |
| Članak 2. | Article 2 |
|  |  |
| 1. Ovaj Ugovor sklopljen je na neodređeno vrijeme, pri čemu je trajanje ovog Ugovora uvjetovano postojanjem važeće dozvole za boravak i rad izdane Radniku, sukladno trenutno važećem Zakonu o strancima. | 1. This Agreement is concluded for an indefinite period, whereby the duration of this Agreement is conditioned by the existence of a valid residence and work permit issued to the Employee, in accordance with the currently valid Foreigners Act. |
| 1. Radnik će započeti s radom temeljem ovog Ugovora s datumom izdavanja dozvole boravka i rada sukladno trenutno važećem Zakonu o strancima. | 1. The Employee shall commence its work based on this Agreement on the date of the issuance of the residence and work permit, in accordance with the currently valid Foreigners Act. |
| 1. Ovaj Ugovor se sklapa uz uvjet probnog rada u trajanju od šest (6) mjeseci. | 1. This Agreement is concluded under the condition of the trial work period of six (6) months. |
|  |  |
| **RADNO MJESTO** | **JOB POSITION** |
|  |  |
| Članak 3. | Article 3 |
|  |  |
| 1. Radnik obavlja poslove radnog mjesta – Voditelj kupaca za klijente u španjolskom govornom području (engl. *Account Manager for Spanish speaking customers*) | 1. The Employee is employed at the position of   - Account Manager for Spanish speaking customers |
|  |  |
| 1. Osim poslova navedenih u stavku 1. ovog članka, Radnik će obavljati i druge poslove za koje je kvalificiran i stručno osposobljen, vezano za poslove navedene u stavku 1. ovog članka, a za kojima se pojavi potreba s obzirom na organizaciju rada, interna pravila i upute Poslodavca. | 1. In addition to the duties defined in paragraph 1 above, the Employee shall perform additional tasks for which he is qualified and professionally trained, which are connected to the duties in paragraph 1 above and which are necessary with regard to the organization of work, internal rules and Employer’s instructions. |
|  |  |
| 1. U slučaju potrebe, Poslodavac može Radnika privremeno rasporediti na obavljanje drugih poslova koji su primjereni njegovom znanju i iskustvu stečenom radom, u periodu koji ne može biti dulji od tri (3) mjeseca neprekidno tijekom jedne godine. | 1. If necessary, the Employer may temporarily assign the Employee to perform other tasks that are corresponding to his knowledge and gained work experience, for a period not longer than three (3) months continuously during one year. |
|  |  |
| **MJESTO RADA** | **PLACE OF WORK** |
|  |  |
| Članak 4. | Article 4 |
|  |  |
| 1. Radnik će poslove iz članka 3. ovog Ugovora obavljati u sjedištu Poslodavca, te na svakom drugom mjestu prema prirodi i potrebama posla sukladno odluci Poslodavca. | 1. The Employee shall perform work duties determined in Article 3 of this Agreement at the registered seat of the Employer and, if required, in any other place determined by the Employer in accordance with the nature and requirements of the work. |
|  |  |
| 1. Mjesto rada neće biti ograničeno samo na sjedište Poslodavca, već može biti i u drugom mjestu, u Republici Hrvatskoj ili inozemstvu, u kojem će Radnik obavljati svoje radne zadatke. | 1. The workplace shall not be restricted to the registered seat of the Employer and may include other places, in Croatia or abroad, in which the Employee will perform his work tasks. |
|  |  |
| 1. Radnik može obavljati poslove na izdvojenom mjestu rada, u skladu s internim aktima Poslodavca. | 1. The Employee may perform work duties at a separate place of work, in accordance with the internal acts of the Employer. |
|  |  |
| **PLAĆA** | **SALARY** |
|  |  |
| Članak 5. | Article 5 |
| 1. Plaća Radnika određuje se u bruto I iznosu od 11.500,00 HRK mjesečno („**Osnovna plaća**“). | 1. The salary of the Employee is determined in the gross I amount of 11.500,00 HRK monthly („**Base Salary**“). |
|  |  |
| 1. Poslodavac će Radniku isplaćivati Osnovnu plaću za prethodni mjesec najkasnije do 15. (petnaestog) dana u sljedećem mjesecu. | 1. The Employer shall pay the Base Salary to the Employee for the previous month at the latest by the 15th (fifteenth) day of the following month. |
|  |  |
| 1. Radniku se Osnovna plaća isplaćuje u neto iznosu, te će Poslodavac prije isplate Osnovne plaće Radniku obračunati, ustegnuti i uplatiti sve doprinose, poreze i druga davanja iz Osnovne plaće. | 1. The Base Salary is payable to the Employee in the net amount, and the Employer shall calculate, withhold and pay all contributions, taxes and other charges from the Base Salary prior to the payment of the Base Salary to the Employee. |
|  |  |
| 1. Radnik ima pravo na dodatke na plaću te na povećanu plaću za noćni rad, prekovremeni rad, rad nedjeljom, državnim blagdanima i neradnim danima utvrđenima posebnim zakonom, prema kriterijima utvrđenim važećim Pravilnikom o radu. | 1. The Employee is entitled to salary supplements and an increased salary for night work, overtime work, work on Sundays, public holidays and other days determined by special law as non-working days, according to criteria set in the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| 1. Za vrijeme godišnjeg odmora, plaćenog dopusta, te državnih i vjerskih praznika propisanih primjenjivim zakonom, Radnik ima pravo na naknadu plaće u skladu s odredbama važećeg Pravilnika o radu. | 1. During the annual vacation, leave of absence, state and religious holidays as established by applicable law, the Employee is entitled to salary compensation, as determined in the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| **OSTALA PRAVA I PRIMANJA** | **OTHER RIGHTS AND PAYMENTS** |
|  |  |
| Članak 6. | Article 6 |
|  |  |
| 1. Na prijedlog voditelja odjela, Uprava Poslodavca može donijeti odluku o isplati stimulativnog dijela plaće Radniku za izvanredan doprinos i ostvarene iznimne rezultate u obavljanju svojih poslova tijekom pojedinog vremenskog razdoblja („Stimulativni dio plaće“). Iznos Stimulativnog dijela plaće koji će se isplatiti Radniku određuje Poslodavac prema svojoj diskrecijskoj ocjeni. | 1. At the proposal of the head of the department, the Management Board may decide on the payment of the incentive part of the salary to the Employee for extraordinary contribution and achievement of exceptional results in performing its duties during a certain period of time ("Incentive Part of the salary"). The amount of the Incentive Part of the salary to be paid to the Employee is determined by the Employer at its own discretion. |
|  |  |
| 1. Za vrijeme trajanja radnog odnosa, Radnik može sudjelovati u bilo kojem sustavu ili politikama nagrađivanja radnika koje je Poslodavac usvojio ili koje može usvojiti ili općenito održavati u korist svojih radnika, pod uvjetom da Radnik ispunjava primjenjive kriterije. Sudjelovanje Radnika bit će podložno ispunjenju uvjeta iz primjenjivih planova i općenito primjenjivih politika Poslodavca. Bez obzira na prethodno navedeno, Poslodavac može u bilo kojem trenutku izmijeniti ili ukinuti bilo koji plan nagrađivanja radnika prema vlastitoj diskrecijskoj ocjeni. | 1. During the employment term, the Employee may participate in any employee benefit plan or reward policies that the Employer has adopted or may adopt, maintain or generally contribute to for the benefit of its employees, provided that the Employee meets applicable criteria. The Employee’s participation will be subject to the terms of the applicable plan documents and generally applicable Employer policies. Notwithstanding the foregoing, the Employer may modify or terminate any employee benefit plan at any time at its own discretion. |
|  |  |
| 1. Za izvršavanje poslova iz ovog Ugovora, Poslodavac može Radniku dati na korištenje prijenosno računalo i/ili mobitel, kao i ostale stvari i opremu u vlasništvu Poslodavca („Oprema“) koju Radnik preuzima temeljem potvrde o primopredaji („zadužnice“). | 1. The Employer may provide the Employee with a laptop and/or mobile phone for business use, as well as other items and equipment owned by the Employer (the “Equipment”). The Employee takes over the Equipment by signing the certificate of receipt. |
|  |  |
| 1. Radnik se obvezuje koristiti Opremu u skladu s njihovom namjenom i pri tome postupati pažnjom dobrog gospodarstvenika, i uvijek u skladu sa svim pravilima, naputcima i postupcima koje Poslodavac primjenjuje u vezi s uporabom Opreme u njegovu vlasništvu, a naročito u skladu s politikama čuvanja povjerljivih informacija i informacijske sigurnosti Poslodavca. | 1. The Employee undertakes to use the Equipment in accordance with its purpose, with a care of good businessman and always in accordance with the policies, instructions and procedures applied by the Employer regarding the use of Equipment owned by the Employer, and in particular in accordance with the confidentiality obligations and information security policies of the Employer. |
|  |  |
| 1. U slučaju prestanka Ugovora o radu iz bilo kojeg razloga, Radnik je obvezan – i bez posebnog zahtjeva Poslodavca - odmah vratiti Poslodavcu svu Opremu te drugu imovinu koja je vlasništvo Poslodavca. | 1. In case of termination of the Agreement for any reason, the Employee is obliged – without any request of the Employer – to immediately return to the Employer all Equipment and all other property owned by the Employer. |
|  |  |
| **RADNO VRIJEME** | **WORKING HOURS** |
|  |  |
| Članak 7. | Article 7 |
|  |  |
| 1. Radnik će raditi u punom radnom vremenu od 40 (četrdeset) sati tjedno. Tjedno radno vrijeme Radnika traje 5 (pet) dana u tjednu, jednokratno po 8 (osam) sati dnevno, u skladu sa odredbama Pravilnika o radu. | 1. The Employee shall work full time of 40 (forty) hours per week. Weekly working time of the Employee is 5 (five) days a week, 8 (eight) hours a day, in accordance with the provisions of Employment Rulebook. |
|  |  |
| 1. Po potrebi, Radnik je dužan raditi i prekovremeno, u slučajevima i način predviđenim zakonskim propisima i važećim Pravilnikom o radu. | 1. If necessary, the Employee is obliged to work overtime in cases and in a manner provided by the law and Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| 1. Osim obavljanja rada u skladu sa stavcima 1. i 2. ovog članka, Radnik je dužan obavljati poslove u opsegu i trajanju kako odredi Poslodavac odlukom o uspostavi aktivnih i pasivnih dežurstava, te Radniku za takav rad pripada odgovarajuća naknada određena predmetnom odlukom Poslodavca. | 1. In addition to performing work duties in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the Employee is obliged to perform work to the extent and duration as determined by the Employer in the decision on establishing active and passive shifts, and for such work the Employee is entitled to appropriate compensation determined by the Employer's decision. |
|  |  |
| **ODMORI I DOPUSTI** | **BREAKS AND LEAVES** |
|  |  |
| Članak 8. | Article 8 |
|  |  |
| 1. Radnik ima pravo na dnevnu stanku kako je određeno u Pravilniku o radu. Radnik ima pravo određivanja rasporeda svog dnevnog radnog vremena unutar kliznog radnog vremena kako je utvrđen u Pravilniku o radu, u skladu s dogovorom s neposredno nadređenim. | 1. The Employee is entitled to a daily pause as determined in the Employment Rulebook. The Employee may determine his daily working schedule within the flexible working hours schedule set by the Employment Rulebook and in accordance with the agreement with his immediate superior. |
|  |  |
| 1. Radnik ima pravo na dnevni odmor i na tjedni odmor u trajanju od dva dana (subotom i nedjeljom) u skladu s važećim Pravilnikom o radu. | 1. The Employee is entitled to a daily break and a weekly break of two days (on Saturdays and Sundays) in accordance with the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| 1. Radnik ima pravo na korištenje godišnjeg odmora u skladu s kriterijima propisanim u Pravilniku o radu. Radnik će koristiti godišnji odmor na vlastiti zahtjev, s time da Poslodavac zadržava pravo da utvrdi raspored korištenja godišnjeg odmora sukladno odredbama važećeg Zakona o radu i Pravilnika o radu. | 1. The Employee is entitled to an annual vacation in line with criteria set out in the Employment Rulebook. The Employee shall use an annual vacation at his request, provided that the Employer reserves the right to determine the vacation schedule in accordance with the applicable Labor Act and the Employment Rulebook. |
|  |  |
| 4. Radnik ima pravo tijekom kalendarske godine na određeni broj dana plaćenog dopusta zbog osobnih razloga sukladno kriterijima utvrđenim u važećem Zakonu o radu i Pravilniku o radu. | 1. During the calendar year, the Employee is entitled to a certain number of paid days off due to personal reasons in accordance with the criteria and in the duration set in the applicable Labor Act and the Employment Rulebook. |
|  |  |
| **OBAVLJANJE POSLOVA** | **PERFORMANCE OF WORK** |
|  |  |
| Članak 9. | Article 9 |
|  |  |
| 1. Radnik se obvezuje obavljati poslove za Poslodavca osobno, savjesno i s maksimalnom pažnjom koja se zahtijeva za ispunjavanje obveza njegovog radnog mjesta. Radnik se obvezuje obavljati poslove bez odgađanja, prema svom najboljem znanju, slijedeći sva primjenjiva pravila, odredbe i naredbe koje dobije od nadređenih u pisanom ili usmenom obliku. | 1. The Employee shall perform work for the Employer personally, conscientiously and with the maximum care required for the performance of duties of his workplace. The Employee shall perform working tasks promptly, in accordance with his best knowledge, following all applicable rules, provisions and instructions issued by superior whether in writing or orally. |
|  |  |
| **SPRIJEČENOST U OBAVLJANJU POSLOVA** | **INABILITY TO PERFORM WORK** |
|  |  |
| Članak 10. | Article 10 |
|  |  |
| 1. U slučaju bilo kakvog nepredviđenog događaja i/ili okolnosti koja sprečava Radnika da obavlja svoje poslove, Radnik je o takvom događaju dužan izvijestiti Poslodavca bez odgađanja i navesti razloge i pretpostavljeno trajanje njegove odsutnosti. | 1. In case of any unexpected event and/or circumstances preventing the Employee from performance of work, the Employee shall inform the Employer without undue delay of the cause of such inability and assumed duration of his absence. |
|  |  |
| 1. U slučaju odsutnosti zbog bolesti, odnosno privremene nesposobnosti za rad, Radnik može iskoristiti pravo na određeni broj dana plaćenog dopusta sukladno uvjetima i trajanju iz važećeg Pravilnika o radu. | 1. In the event of absence attributed to illness or temporary inability to work, the Employee is entitled to exercise his right to a certain number of paid leave days in accordance with the terms and in the duration set in the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| **PRESTANAK UGOVORA O RADU** | **TERMINATION OF EMPLOYMENT** |
|  |  |
| Članak 11. | Article 11 |
|  |  |
| 1. Strane mogu ovaj Ugovor raskinuti sporazumno u pisanom obliku. | 1. The Parties may terminate this Agreement in mutual agreement in writing. |
|  |  |
| 1. Poslodavac može redovito otkazati ovaj Ugovor ako za to ima opravdani razlog u slučajevima predviđenim Zakonom o radu, uz poštivanje zakonom propisanog otkaznog roka. | 1. The Employer may regularly terminate this Agreement for justified reason in the cases stipulated by the Labor Act, with a notice period determined by law. |
|  |  |
| 1. Radnik može redovito otkazati ovaj Ugovor uz poštivanje otkaznog roka, ne navodeći za to razlog. U slučaju otkaza od strane Radnika primjenjuju se otkazni rokovi određeni Zakonom o radu, s time da otkazni rok ne može biti duži od mjesec dana ako Radnik za to ima osobito važan razlog. | 1. The Employee may regularly terminate this Agreement, with notice period without stating any reasons. In the event of termination of this Agreement by the Employee, the notice periods determined by the Labor Act shall apply, provided that the notice period may not be longer than one month if the Employee has a particularly important reason for it. |
|  |  |
| 1. Svaka Ugovorna strana može izvanredno otkazati ovaj Ugovor o radu, bez obveze poštivanja otkaznog roka u skladu s odredbama Zakona o radu. | 1. Each Party may terminate this Agreement extraordinary, without the notice period, in accordance with the provisions of the Labor Act. |
| 1. U slučaju isteka razdoblja na koji je izdana dozvola za boravak i rad ili nastupa drugih zakonom propisanih okolnosti zbog kojih je nadležno tijelo ukinulo predmetnu dozvolu, takva okolnost će se smatrati opravdanim razlog za izvanredan otkaz ovog Ugovora. | 1. In case of expiry of the period for which the residence and work permit was issued or occurrence of other circumstances set out in the law due to which the competent authority has revoked the respective permit, such circumstance shall be considered as a justified reason for extraordinary termination of this Agreement. |
|  |  |
| **POVJERLJIVOST** | **CONFIDENTIALITY** |
|  |  |
| Članak 12. | Article 12 |
|  |  |
| 1. Za vrijeme trajanja i trajno nakon prestanka ovog Ugovora po bilo kojoj osnovi, Radnik se obvezuje čuvati u tajnosti sve informacije koje se odnose na poslove Poslodavca i njegovih povezanih osoba s kojima je Radnik upoznat ili za njih na bilo koji način sazna tijekom radnog odnosa kao poslovnu tajnu Poslodavca, uključujući informacije koje se odnose na sve događaje koje je primijetio kod Poslodavca i njegovih povezanih osoba, sukladno i na način propisan odredbama važećeg Pravilnika o radu i ostalih uputa i pravilnika Poslodavca. | 1. During the term of and permanently following the termination of this Agreement on any grounds whatsoever, the Employee undertakes to keep confidential all information related to the business of the Employer and its affiliated companies which come to his knowledge as a trade secret during the employment for the Employer, including all information about any events noted during Employee’s work for the Employer, as determined in the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| 1. U slučaju prestanka Ugovora o radu iz bilo kojeg razloga, Radnik je obvezan – i bez posebnog zahtjeva Poslodavca - odmah vratiti Poslodavcu sve Povjerljive informacije i Povjerljive materijale, bez obzira na njihovu vrstu, oblik i način pohrane, koji čine poslovnu tajnu Poslodavca kako je propisano odredbama važećeg Pravilnika o radu. | 1. In case of termination of the Agreement for any reason, the Employee is obliged – without any request of the Employer – to immediately return to the Employer all Confidential information and Confidential materials which represent trade secret, regardless of its type, form or medium in accordance with the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| 1. Povreda obveza o čuvanju tajnosti podataka i poslovne tajne predstavlja osobito tešku povredu obveze iz radnog odnosa te se smatra opravdanim razlogom Poslodavcu za izvanredni otkaz ovog Ugovora. | 1. Violation of the confidentiality and trade secret obligation is considered as a particularly serious violation of employment duties and is deemed a justified reason for extraordinary termination of this Employment Agreement by the Employer. |
|  |  |
| **PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA** | **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS** |
|  |  |
| Članak 13. | Article 13 |
|  |  |
| 1. Potpisom ovog Ugovora Radnik trajno prenosi na Poslodavca sve intelektualno vlasništvo, sva autorska prava i sva prava industrijskog vlasništva nad djelima stvorenim za vrijeme trajanja radnog odnosa kod Poslodavca, izvršavajući svoje obveze iz ovog Ugovora ili postupajući po uputama Poslodavca, bez obzira na njihovu vrstu ili sadržaj te daje svoju izričitu suglasnost da Poslodavac ima isključiva prava iskorištavanja predmetnih djela, i to bez naknade, bez prostornih, vremenskih i sadržajnih ograničenja, na svaki način i u punom opsegu, u svim medijima, formatima, svim raspoloživim postupcima i tehnikama poznatim u trenutku nastanka odnosnih djela ili koji će se razviti nakon toga, u skladu s odredbama važećeg Pravilnika o radu. Pravo iskorištavanja uključuje bez ograničenja pravo korištenja, reproduciranja, distribucija, pravo priopćavanja javnosti, te pravo prenošenja na treće osobe bez ikakve daljnje privole i suglasnosti autora. | 1. The Employee hereby permanently transfers to the Employee all intellectual property, all copyrights and all industrial property rights created during performance of his duties under this Agreement or following instructions of the Employer, regardless of the type or content. The Employee hereby gives his explicit consent that the Employer has exclusive rights to use such works, free of charge and with no territorial, time or substantive restrictions, in any way and to full extent, in all media, formats and any available procedures and techniques known at the moment of their creation or developed thereafter, in accordance with the applicable Employment Rulebook. The right of exploitation includes without limitation the right to use, reproduce, distribute, the right to communicate to the public, the right to transfer to third parties without any further consent and consent of the author. |
|  |  |
| 1. Izum Radnika ostvaren na radu ili u vezi s radom pripada Poslodavcu. Radnik se obvezuje bez odgode i bez posebnog zahtjeva, obavijestiti Poslodavca o svim izumima i tehničkim unapređenjima koji su ostvareni na radu/u vezi s radom ili u vezi s djelatnosti Poslodavca, bez obzira da li ih Radnik ostvario sam ili u suradnji s drugima. U tom slučaju primjenjuju se odredbe važećeg Zakona o radu. Radnik i Poslodavac mogu posebnim sporazumom dogovoriti uvjete iskorištavanja tih prava kao i mogućnost, visinu i način kompenzacije za Radnika koji je zaslužan za pronalazak određenog izuma ili prepoznavanje potencijalnog izuma. | 1. Invention made in performance of work or in connection with the work belongs to the Employer. The Employee undertakes to inform the Employer without delay and without special request about all inventions and technical improvements which are made in performance of work or in connection with the work or with Employer's activities, regardless of whether they are made by the Employee alone or in cooperation with others. In such an event, the Employee and the Employer may conclude a separate agreement and determine the terms, amount and manner of compensations for the Employee which has found a particular invention or recognized a potential invention. |
| 1. Radnik je dužan poduzeti sve potrebne radnje radi osiguranja prava Poslodavca sukladno ovom članku. | 1. The Employee shall take any actions necessary to ensure Employer’s rights in accordance with this clause. |
|  |  |
| **ZAKONSKA ZABRANA UTAKMICE** | **PROHIBITION OF COMPETITION BY LAW** |
|  |  |
| Članak 14. | Article 14 |
|  |  |
| 1. Za vrijeme trajanja radnog odnosa kod Poslodavca Radnik ne smije, bez pisanog odobrenja Poslodavca za svoj ili tuđi račun, sklapati poslove koji spadaju, neposredno ili posredno, u djelatnost Poslodavca. | 1. During the employment for the Employer, the Employee shall not - without written approval of the Employer - for his or for the account of any third person enter into transactions which, directly or indirectly, are competing with the activities of the Employer. |
|  |  |
| 1. Za vrijeme trajanja radnog odnosa kod Poslodavca Radnik ne može bez pisanog odobrenja Poslodavca biti izravno ili neizravno zaposlen, surađivati ili na bilo koji način biti angažiran ili aktivan u bilo kojem poslu, poduhvatu ili projektu ili imati udjele u drugom trgovačkom društvu ako isto utječe na interese Poslodavca. | 1. During the employment for the Employer, the Employee may not, without the written consent of the Employer, be directly or indirectly employed, cooperate or in any way be engaged or active in any business, enterprise or project or have shares in another company if the same affects the interests of the Employer. |
| 1. U slučaju povrede odredbi ovog članka od strane Radnika, Poslodavac ima pravo na ugovornu kaznu i naknadu štete sukladno važećem Pravilniku o radu. Povreda odredbi ovog članka od strane Radnika predstavlja opravdani razlog za izvanredni otkaz ovog Ugovora. | 1. In case of violation of this Article by the Employee, the Employer is entitled to a contractual penalty and compensation of damages in accordance with the applicable Employment Rulebook. Violation of the provisions of this Article by the Employee is a reason for extraordinary termination of this Agreement. |
|  |  |
| **UGOVORNA ZABRANA UTAKMICE** | **CONTRACTUAL NON-COMPETE** |
|  |  |
| Članak 15. | Article 15 |
|  |  |
| 1. Nakon prestanka radnog odnosa temeljem bilo koje osnove, uključujući i njegov izvanredni raskid, Radnik ne smije dvije (2) godine nakon prestanka radnog odnosa (i) samostalno ili nesamostalno raditi za društvo koje je konkurentno Poslodavcu, (ii) biti na bilo kojoj drugoj ugovornoj besplatnoj ili naplatnoj osnovi angažiran od strane drugog društva koje je konkurentno Poslodavcu, ili (iii) poduzeti bilo koju radnju za svoj ili za tuđi račun koja bi na bilo koji način mogla biti u tržišnoj utakmici s djelatnostima koje obavlja Poslodavac za vrijeme trajanja ugovorne zabrane utakmice. | 1. Upon termination of the employment on any ground, including extraordinary termination, the Employee may not for the two (2) years after the termination of the employment (i) work independently or independently for a company competing with the Employer, (ii) be engaged on any contractual pecuniary or non-pecuniary basis by another company that is competitive with the Employer, or (iii) take any action on its own or for someone else's account that could in any way be in market competition with the activities performed by the Employer during the period of contractual prohibition of competition. |
|  |  |
| 1. Zabrana natjecanja iz stavka 1. važi na zemljopisnom području na kojem Poslodavac obavlja poslovnu djelatnost, o čemu će Radnik biti obaviješten pisanim putem. | 1. The prohibition of competition as set out in paragraph 1 shall be valid in the geographic territory on which the Employer conducts its business activities, of which the Employee shall be notified in writing. |
|  |  |
| 1. U slučaju povrede odredbi ovog članka od strane Radnika, Radnik će Poslodavcu platiti ugovornu kaznu u visini jedne godišnje Osnovne plaće koju je primio od Poslodavca. Za vrijeme trajanja zabrane utakmice, Radnik ima pravo na naknadu u iznosu polovice prosječne Osnovne plaće isplaćene radniku tri mjeseca prije prestanka Ugovora o radu. Ako Poslodavac za vrijeme trajanja ugovorne zabrane utakmice ne isplati dvije uzastopne naknade iz ovog stavka u vremenskim rokovima određenim člankom 5. ovog Ugovora, Radnik se automatski oslobađa svih obveza navedenih ovim člankom. | 1. In case of violation of this Article by the Employee, the Employee shall pay a contractual penalty in the amount of one annual Base Salary received from the Employer. During the contractual non-compete period, the Employee is entitled to compensation in the amount of half of the average Base Salary paid to the Employee three months before the termination of this Agreement. If the Employer does not pay two consecutive compensations from this paragraph during the contractual non-compete period within the time limits specified in Article 5, the Employee is automatically released from all obligations set forth in this article. |
| **ZABRANA VRBOVANJA** | **NON-SOLICITATION** |
|  |  |
| Članak 16. | Article 16 |
|  |  |
| 1. Tijekom razdoblja zabrane natjecanja kako je regulirano u člancima 14. i 15. ovog Ugovora, Radnik je suglasan da neće, osim u svrhu promicanja svojih dužnosti iz ovog Ugovora, izravno ili neizravno, pojedinačno ili u ime bilo koje druge osobe, a u odnosu na bilo kojeg kupca, klijenta, dobavljača ili drugog poslovnog partnera ili potencijalnog klijenta i poslovnog partnera Poslodavca (**„Poslovni partneri“):**   • vrbovati, nagovarati, pomagati ili navesti Poslovne partnere da kupuju robu ili usluge od druge pravne ili fizičke osobe ili pomagati bilo kojoj drugoj pravnoj ili fizičkoj osobi u identifikaciji ili vrbovanju bilo kojeg Poslovnog partnera,  • vrbovati, nagovarati, pomagati ili poticati da se prekine ili umanji opseg odnosa između Poslovnog partnera i Poslodavca ili  • namjerno ometati ili pomagati bilo kojoj drugoj pravnoj ili fizičkoj osobi u ometanju odnosa između Poslodavca ili bilo kojeg od njegovih povezanih društava i bilo kojeg Poslovnog partnera na način koji nanosi štetu Poslodavcu. | 1. During the non-competition period as regulated in Articles 14 and 15 above, the Employee agrees that he shall not, except in furtherance of the Employee’s duties hereunder, directly or indirectly, individually or on behalf of any other person, in respect of any customer, client, vendor or other business partner or prospective client and business partners of the Employer (“**Business partners**”):  * solicit, persuade, aid or induce Business Partners to purchase goods or services from another person or entity or assist or aid any other person or entity in identifying or soliciting any such Business Partner, * solicit, persuade, aid or induce to terminate or diminish such Business Partner’s relationship with the Employer or * intentionally interfere or aid any other person or entity in interfering, with the relationship between the Employer or any of its affiliates and any such Business Partner which causes harm to the Employer. |
|  |  |
| 1. Tijekom razdoblja zabrane natjecanja kako je regulirano u člancima 14. i 15. ovog Ugovora, Radnik je suglasan da neće, osim u svrhu promicanja svojih dužnosti iz ovog Ugovora, izravno ili neizravno, pojedinačno ili u ime bilo koje druge pravne ili fizičke osobe:   • vrbovati, zaposliti, potaknuti ili angažirati (ili pokušati bilo koju od prethodnih radnji) ili na bilo koji drugi način uzrokovati (ili pokušati uzrokovati) da bilo koji radnik, direktor, službenik, izvršitelj posla ili djela, savjetnik ili zastupnik Poslodavca ili bilo kojeg od njegovih povezanih osoba, napusti svoj radni odnos ili angažman kod Poslodavca ili osobe povezane s Poslodavcem, ili da prihvati zaposlenje ili angažman kod bilo koje druge pravne ili fizičke osobe koja nije povezana s Poslodavcem,  • zaposliti ili angažirati bilo kojeg takvog radnika, direktora, službenika, izvršitelj djela ili posla, savjetnika ili zastupnika Poslodavca,  • ili poduzeti bilo koju radnju kojim značajno pomaže bilo kojoj pravnoj ili fizičkoj osobi koja nije povezana s Poslodavcem u identifikaciji, zapošljavanju ili vrbovanju bilo kojeg takvog radnika, direktora, službenika, savjetnika ili zastupnika. | 1. During the non-competition period as regulated in Articles 14 and 15 above, the Employee agrees that he shall not, except in furtherance of the Employee’s duties hereunder, directly or indirectly, individually or on behalf of any other person or entity:  * induce, recruit, encourage or retain (or attempt any of the foregoing actions), or otherwise cause (or attempt to cause) any employee, director, officer, independent contractor, consultant or agent of the Employer or any of its affiliates to leave such employment or retention or to accept employment with or render services to or with any person or entity unaffiliated with the Employer, * or hire or retain any such employee, director, officer, independent contractor, consultant or agent of the Employer, * or take any action to materially assist or aid any person or entity unaffiliated with the Employer in identifying, hiring or soliciting any such employee, director, officer, consultant or agent. |
|  |  |
| 1. Za potrebe ovog članka, radnikom, direktorom, službenikom, izvršiteljem posla ili djela, savjetnikom ili zastupnikom smatrat će se svaka osoba za vrijeme dok traje njen radni odnos ili angažman kod Poslodavca te tijekom sljedećih dvanaest (12) mjeseci nakon prestanka tog radnog odnosa ili angažmana. | 1. For the purposes of this Article, any person shall be deemed as an employee, director, officer, independent contractor, consultant or agent for the duration of their employment by the Employer and for a period of twelve (12) months after the termination of employment. |
|  |  |
| **ZABRANA OMALOVAŽAVANJA** | **NON-DISPARAGEMENT** |
|  |  |
| Članak 17. | Article 17 |
|  |  |
| 1. Radnik je suglasan kako ni u kojem trenutku neće davati pisane ili usmene pogrdne ili omalovažavajuće komentare, kritizirati, ismijavati ili na drugi način omalovažavati Poslodavca, bilo koju od njegovih povezanih osoba ili bilo kojeg od njegovih direktora, članova odbora, radnika, članova društva, zastupnika ili općenito poslovanje Poslodavca. | 1. The Employee agrees not to, at any time, make written or verbal derogatory or disrespectful comments about, criticize, ridicule or otherwise disparage the Employer, any of its affiliated companies, or any of its directors, board members, employees, shareholders, agents or give such comments about Employee’s business in general. |
|  |  |
| 1. Radnikovo davanje izjava u svojstvu svjedoka vezano za zahtijevano svjedočenje u sudskom i arbitražnom postupku neće se smatrati kršenjem stavka 1. ovog članka. | 1. In case the Employee is required to testify in court or in arbitration proceedings, such testimony shall not be considered a violation of paragraph 1 on this Article. |
|  |  |
| **SURADNJA** | **COOPERATION** |
|  |  |
| Članak 18. | Article 18 |
|  |  |
| 1. Nakon primitka obavijesti od Poslodavca, Radnik je suglasan da će, za vrijeme trajanja radnog odnosa kod Poslodavca i nakon toga, i bez ikakvih dodatnih naknada ili plaćanja, osim ako je ovdje drugačije predviđeno, odgovoriti i pružiti informacije s obzirom na pitanja o kojima Radnik ima saznanja kao posljedicu rada kod Poslodavca, te će pružiti razumnu pomoć Poslodavcu, njegovim povezanim osobama i njihovim odgovarajućim predstavnicima u obrani svih zahtjeva koji se mogu postaviti protiv Poslodavca ili njegovih povezanih društava, te će pomoći Poslodavcu i njegovim povezanim osobama u procesuiranju svih zahtjeva koje Poslodavac ili njegove povezane osobe mogu podnijeti, u mjeri u kojoj se takvi zahtjevi mogu odnositi na razdoblje rada Radnika kod Poslodavca. | 1. Upon the receipt of notice from the Employer, the Employee agrees that, for the duration of the employment with the Employer and thereafter, and without any additional compensation or payments, unless otherwise determined herein, the Employee will respond and provide information with regard to matters as to which the Employee has knowledge as a result of the Employee’s employment with the Employer and will provide reasonable assistance to the Employer, its affiliates and their respective representatives in defense of all claims that may be made against the Employer or its affiliates and will assist the Employer and its affiliates in the prosecution of all claims that may be made by the Employer or its affiliates, to the extent that such claims may relate to the period of the Employee’s employment with the Employer. |
|  |  |
| 1. Radnik je suglasan da će odmah obavijestiti Poslodavca ako sazna za bilo koju tužbu koja se odnosi na takve zahtjeve i koja će vjerojatno biti podnesena ili je prijeteća protiv Poslodavca ili njegovih povezanih društava. | 1. The Employee agrees to promptly inform the Employer if the Employee becomes aware of any lawsuit involving such claims that is likely to be filed or threatened against the Employer or its affiliates. |
|  |  |
| 1. Radnik je također suglasan da će odmah obavijestiti Poslodavca (u mjeri u kojoj je to Radniku zakonski dopušteno) ako se od Radnika zatražilo da pomogne u bilo kojoj istrazi protiv Poslodavca ili njegovih povezanih društava (ili njihovih radnji), bez obzira na to je li podnijeta tužba ili je pokrenut neki drugi postupak protiv Poslodavca ili njegovih povezanih društava u vezi s takvom istragom, te da neće pomagati u istrazi osim ako je isto naloženo zakonom. | 1. The Employee also agrees to promptly inform the Employer (to the extent that the Employee is legally permitted to do so) if the Employee is asked to assist in any investigation of the Employer or its affiliates (or their actions), regardless of whether a lawsuit or other proceeding has then been filed against the Employer or its affiliates with respect to such investigation, and shall not do so unless legally required. |
|  |  |
| 1. Nakon predočenja odgovarajuće dokumentacije, Poslodavac će Radniku nadoknaditi sve razumne troškove koje Radniku nastanu u vezi s njegovom suradnjom prema ovom članku. | 1. Upon presentation of relevant documentation, the Employer shall reimburse the Employee for any reasonable expenses the Employee incurs in connection with the Employee’s cooperation under this Article. |
|  |  |
| **NAČIN DOSTAVLJANJA ODLUKA** | **DELIVERY OF DECISIONS** |
|  |  |
| Članak 19. | Article 19 |
|  |  |
| 1. Način dostave uputa, naloga i odluka Poslodavca, kao i drugi oblici komuniciranja između Poslodavca i Radnika izvršavaju se sukladno i na način propisan odredbama važećeg Pravilnika o radu. | 1. The delivery of instructions, directives and decisions of the Employer, including other forms of communication between the Employer and Employee shall be conducted in line and in the manner determined by the provisions of the Employment Rulebook in force. |
|  |  |
| **UPOZNAVANJE S PROPISIMA I PRAVILNICIMA** | **AWARENESS OF LEGISLATION AND RULEBOOKS** |
|  |  |
| Članak 20. | Article 20 |
|  |  |
| 1. Potpisom ovog ugovora Radnik potvrđuje da je upoznat s propisima iz radnog odnosa, organizacijom rada te zaštitom zdravlja i sigurnosti na radu. | 1. By signing this Agreement, the Employee confirms that he is familiar with the regulations concerning the employment, organization of work, as well as work safety and health protection. |
|  |  |
| 1. Radnik potvrđuje da se upoznao s odredbama Pravilnika o radu te se obvezuje postupati u skladu s tim Pravilnikom o radu, te svim ostalim pravilima Poslodavca u vezi s radnim odnosima i svim njihovim izmjenama i dopunama, kao i bilo kojim drugim pravilnicima Poslodavca o kojima bude obaviješten za trajanja radnog odnosa kod Poslodavca. | 1. The Employee acknowledges that he has read the Employment Rulebook and agrees to abide by the Employment Rulebook and any other Employer’s rulebooks in connection with the employment and any amendments thereto, as well as any other rulebooks adopted by the Employer of which the Employee shall be notified during his employment with the Employer. |
|  |  |
| **PRAVO NA PRIJEBOJ** | **SET-OFF** |
|  |  |
| Članak 21. | Article 21 |
|  |  |
| 1. Poslodavac i Radnik suglasno utvrđuju kako imaju pravo na prijeboj međusobnih potraživanja pod uvjetima iz važećeg Zakona o radu i općih propisa obveznog prava. | 1. The Employer and the Employee agree that they are entitled to set off mutual claims under the conditions of the applicable Labor Act and general rules of the law of obligations. |
|  |  |
| **ZAKLJUČNE ODREDBE** | **FINAL PROVISIONS** |
|  |  |
| Članak 22. | Article 22 |
|  |  |
| 1. Prijenos prava. Ugovornim stranama nije dopušteno prava i obveze iz ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, prenositi na treće osobe bez pisanog pristanka druge ugovorne strane. Poslodavac ima pravo privremeno ustupiti Radnika u s njim povezano društvo sukladno odredbama važećeg Zakona o radu. | 1. Assignment. The Parties may not transfer the rights and obligations of this Agreement in whole or in part to a third party without the written consent of the other Party. The Employer has the right to temporarily assign the Employee to its related company under the terms of the applicable Labor Act. |
|  |  |
| 1. Cjeloviti sporazum: Ovaj Ugovor predstavlja cjeloviti sporazum Poslodavca i Radnika, te zamjenjuje sve druge prethodne ugovore i dogovore, kako pisane tako i usmene, koji se odnose na ovaj radni odnos. | 1. Entire agreement: This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all previous agreements and arrangements, whether oral or written, related to this employment relationship. |
|  |  |
| 1. Izmjene: Izmjene i dopune ovog Ugovora valjane su samo ako su sačinjene u pisanom obliku i potpisane od ugovornih strana. | 1. Amendments: Any amendments to this Agreement are valid only if made in writing and signed by the Parties. |
|  |  |
| 1. Salvatorna odredba. Ukoliko bi se naknadno utvrdila ništavost neke od odredbi ovoga Ugovora, Ugovor ostaje na snazi u preostalom dijelu, a Ugovorne strane će ništetnu odredbu zamijeniti valjanom koja će u najvećoj mogućoj mjeri omogućiti ostvarivanje cilja koji se želio postići ništavom odredbom. | 1. Severability: In the event any provision of this Employment Agreement is subsequently declared null and void, the remaining of the Employment Agreement shall remain in full force and effect. The Parties undertake to replace the invalid provisions with a valid provision that comes closest to the intent of the Parties underlying the invalid provision. |
|  |  |
| 1. Obavijesti. Sve obavijesti u vezi s ovim Ugovorom slati će se u skladu s odredbama važećeg Pravilnika o radu. | 1. Notices. All notices in connection with this Agreement shall be made in accordance with the applicable Employment Rulebook. |
|  |  |
| 1. Naslovi odredaba. Naslovi nad pojedinim odredbama sadržanim u ovom Ugovoru služe samo u svrhu lakšeg snalaženja i nemaju značenje za tumačenje tih odredbi. | 1. Section headings. The section headings used in this Agreement are included solely for convenience and shall not affect the interpretation of this Agreement. |
|  |  |
| 1. Mjerodavno pravo: Na ovaj Ugovor primjenjuje se pravo Republike Hrvatske. | 1. Governing law: This Agreement shall be governed by law of the Republic of Croatia. |
|  |  |
| 1. Rješavanje sporova: Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će sve sporove u vezi ovog Ugovora i radnog odnosa zasnovanog ovim Ugovorom nastojati riješiti mirnim putem. Ukoliko se spor ne može riješiti na taj način, rješavat će se pred nadležnim sudom u Zagrebu. | 1. Disputes: The Parties mutually agree that they shall endeavor to resolve amicably any disputes related to this Agreement or employment relationship established hereunder. If such disputes would not be settled in said manner, the Parties shall submit such disputes to the jurisdiction of the competent court in Zagreb. |
|  |  |
| 1. Jezik: Ovaj Ugovor sastavljen je na hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju nesuglasnosti između hrvatske i engleske verzije, hrvatska verzija će biti mjerodavna. | 1. Language: This Agreement is drafted in Croatian and English language. In the event of any discrepancies between the Croatian and English version, the Croatian version shall prevail. |
|  |  |
| 1. Primjerci: Ovaj Ugovor je sklopljen u 2 (dva) istovjetna primjerka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 1 (jedan) primjerak. | 1. Counterparts: This Agreement is concluded in 2 (two) identical counterparts, 1 (one) for each party. |
|  |  |
| 1. Primjena Ugovora: Ovaj Ugovor stupa na snagu s danom kad ga potpiše posljednja Ugovorna strana. | 1. Application of the Agreement: This Agreement shall enter into force on the signature date of the Party who signs last in time. |
|  |  |
| U znak razumijevanja i suglasnosti s odredbama ovog Ugovora, ugovorne strane potpisuju ovaj Ugovor. | In witness of their understanding and acceptance of the provisions hereof, the Parties hereto duly sign this Agreement. |
|  |  |
|  |  |
| **Poslodavac / Employer:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Igor Strejček  Izvršni direktor i član uprave /Managing Director and Board member  Datum/Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **Radnik / Employee:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Jose Juan Milich Tear  Datum/Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |